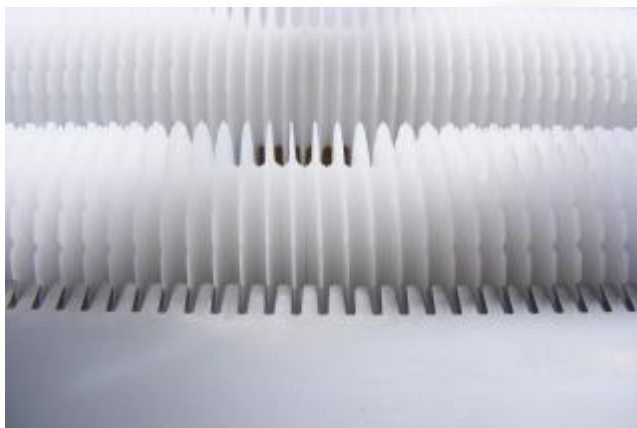




Code	4285DB 4285LG	Matr		Rev	20150409
------	----------------------	------	--	-----	----------



	IT	Disopercolatrice Roll DB e LG	pg.2
	EN	Uncapping machine Roll DB and LG	pg.7
	FR	Machine à désoperculer Roll DB et LG	pg.12
	DE	Entdeckungsmaschine Roll DB und LG	Pg.17





LEGGERE ATTENTAMENTE QUESTO MANUALE PRIMA D'UTILIZZARE LA MACCHINA

Questo libretto è parte integrante della macchina e l'accompagna fino alla demolizione.

Le istruzioni devono essere integrate ed aggiornate in base alle disposizioni legislative e dalle norme tecniche di sicurezza vigenti.

La ditta costruttrice non si riterrà responsabile d'inconvenienti, rotture o incidenti dovuti al mancato rispetto o alla non applicazione delle indicazioni contenute nel presente manuale.

1.1 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

Disopercolatrice manuale a rulli. Funzionamento a leva.

4285DB	Disopercolatrice Manuale DB ROLL
4286LG	Disopercolatrice Manuale LG ROLL

1.2 DATI TECNICI

Modello		4285DB	4285LG
Dimensioni	cm	40 x 64 x 80	40 x 64 x 85
Peso	kg	21	23

1.3 PERSONALE ADDETTO

AI FINI DELLA SICUREZZA QUESTA MACCHINA DEVE ESSERE UTILIZZATA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE ADULTO IL QUALE DEVE ESSERE INFORMATO DELLE ISTRUZIONI CONTENUTE IN QUESTO MANUALE, CHE COSTITUISCE PARTE INTEGRANTE ED ESSENZIALE DELLA MACCHINA.

Le operazioni vanno svolte da una sola persona. Altro personale che dovesse svolgere operazioni collegate alla macchina, deve essere informata delle norme di sicurezza contenute in questo manuale.

1.4 AVVERTENZE / USO PREVISTO E NON PREVISTO

Questa macchina deve essere impiegata esclusivamente per la disopercolatura di telaini.

2.1 MOVIMENTAZIONE / TRASPORTO

L'attrezzatura, di un peso inferiore ai 25 kg, può essere trasportata da una sola persona.



2.2 INSTALLAZIONE

La macchina può lavorare in due versioni:



Su banco da disopercolare

Montare i due supporti in lamiera, regolare e fissare alla larghezza opportuna in base al banco dovrà accogliere la macchina.



che

Su gambe con vasca asportabile

Posizionare la macchina su un banco di lavoro;
Montare le 4 gambe e serrare bene le viti;
Porre la vasca trasparente sotto la disopercolatrice.



2.3 DESCRIZIONE

Questa semplice, ma geniale, macchina disopercolatrice è rivoluzionaria perché, grazie ad un prezzo estremamente ridotto, rende possibile la disopercolatura meccanica anche a tutti gli apicoltori medio-piccoli. I suoi pregi principali sono i seguenti:



- non ha bisogno di alimentazione elettrica;
- non ha coltelli oscillanti;
- non ha riscaldamento;
- è velocissima;
- l'apertura delle celle opercolate avviene per taglio dell'opercolo con coltelli circolari che agiscono su entrambe le facce del favo contemporaneamente;
- il favo viene spinto manualmente fra gli alberi che portano i coltelli circolari per mezzo di un maniglione a discesa verticale;
- il favo a superficie tagliata viene raccolto sotto, automaticamente, su di un piccolo binario ricevente.



3.1 ISTRUZIONI D'USO

Porre il telaino in posizione verticale, poggiando tra i due rulli la parte inferiore e inserendo il portafavo tra le due guide in PE bianche, fino a farlo sostenere dalla guida di appoggio centrale.



Tramite la leva superiore, premendo in posizione centrale, far scivolare il telaino tra i rulli.



Il telaino così disopercolato verrà a trovarsi sostenuto sulle due guide inferiori.

Con la leva inferiore spingere in avanti il telaino.

A questo punto siete pronti per disopercolare un altro telaino.



È possibile regolare l'apertura o la chiusura dei rulli agendo sulla staffa a triangolo, allentando le viti di bloccaggio e fissandola nella posizione gradita.

È importante che le due guide a triangolo poste sui due fianchi della macchina siano alla stessa altezza, al fine di avere i rulli allineati.





5.0 MANUTENZIONE

Alla fine del lavoro la macchina deve essere lavata esclusivamente con acqua tiepida ed asciugata con un panno di cotone.

Se si prevede che la macchina debba rimanere inutilizzata per parecchio tempo, provvedere a verificare lo stato dei componenti meccanici ad eventuali lavori di revisione, sostituzione o manutenzione per avere la macchina nelle migliori condizioni per l'utilizzo successivo.

6.0 POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO SOLUZIONE

In caso di necessità, il nostro personale tecnico è a Vostra disposizione per comunicazione telefonica, tramite fax al numero 0546665653 o tramite mail all'indirizzo assistenza@legaitaly.com, negli orari di lavoro, per qualunque informazione o consiglio tecnico relativo alla macchina.



1.0 GENERAL SAFETY DIRECTIONS

READ THIS MANUAL THROUGHOUT BEFORE USING THE MACHINE

This handbook forms an integral part of the machine and should be kept with it throughout its working life.

These directions must be completed and updated according to applicable legal provisions and technical safety standards.

The manufacturer may not be held responsible for failures, breaks or accidents resulting from incorrect use of the machine or failure to follow the directions contained in this manual.

1.1 IDENTIFICATION OF THE MACHINE



Manual, roller uncapper. Lever operated.

4285	Manual uncapper DB ROLL
4286	Manual uncapper LG ROLL

1.2 SPECIFICATIONS

Model		4285 DB	4286 LG
Dimensions	cm	40 x 64 x 80	40 x 64 x 85
Weight	Kg	21	23

1.3 MACHINE OPERATORS

FOR SAFETY PURPOSES, THIS MACHINE SHOULD BE USED BY SKILLED STAFF ONLY, AWARE OF THE INSTRUCTIONS CONTAINED IN THIS MANUAL WHICH FORMS AN INTEGRAL PART OF THE MACHINE.

Machine operations should be carried out by a single person. Any other persons in charge of operating the machine, should be aware of the safety information contained in this manual.

1.4 NOTICES/RECOMMENDED/NOT RECOMMENDED USE

This machine should be exclusively used for uncapping frames.

2.1 HANDLING / TRANSPORT

The machine weighs less than 25 kg and can therefore be easily lifted and handled by a single person.



2.2 INSTALLATION

The uncapper can be operated in two modes:

1) on an uncapping bench

Assemble the two steel sheet sides, adjusting and fixing them according to the width of the bench below.

MANCA FOTO SU BANCO

2) on legs, with a removable tank

Position the machine on a bench;

assemble the 4 legs and tighten the screws;

place the transparent tank under the uncapper.



2.3 DESCRIPTION

This simple and ingenious system makes this uncapper a true revolutionary because, thanks to its reduced price, mechanical uncapping is now available also to small to medium-sized beekeepers.

Its main advantages include the following:

- no electric power needed
- no swinging blades
- no heating required
- extremely fast operation
- the capped cells are broken opened by the simultaneous action of the circular cutting knives on both the sides of the comb at the same time;
- the comb is manually pushed through the knife holding shafts by acting on the handle bar;
- The uncapped frame then automatically falls onto a support track.



3.1 OPERATING INSTRUCTIONS



Place the frame in a vertical position with its lower end resting between the two rollers; insert the comb holder between the two white polyethylene guides until it is firmly held by the central support guide.

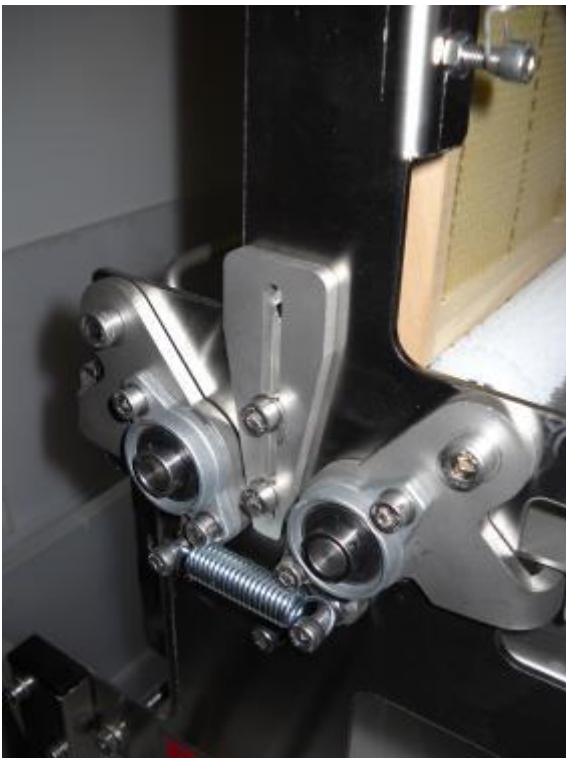
Press the upper lever down to drive the frame between and through the rollers.



Once uncapped, the frame will be resting on the lower support tracks.

Push the lower lever forward to remove the frame.

Now you can uncap another frame.



Spacing between the rollers can be increased or reduced by adjusting the position of the wedge between them accordingly.

Always make sure that the two side guides are at the same height to keep the rollers aligned.



5.0 MAINTENANCE

Wash the machine after the work is finished, using exclusively warm water, then wipe it dry with a cotton cloth. If you expect not to use the machine for a prolonged period of time, check its mechanical components' efficiency and carry out any inspection, replacement or maintenance operations required to ensure that the machine is in the best condition for any subsequent use.

6.0 FAULTS, CAUSES AND REMEDIES

Our after-sales staff can be contacted by telephone +39 0546 26834, fax +39 0546 665653 or e-mail assistenza@legaitaly.com during working hours, for any information or technical advice in regard to the machine.



1.0 RECOMMANDATIONS GÉNÉRALES SUR LA SÉCURITÉ

LIRE ATTENTIVEMENT CE GUIDE AVANT D'UTILISER LA MACHINE

Ce guide fait partie intégrante de la machine et l'accompagne jusqu'à sa démolition.



Les instructions doivent être complétées et actualisées en fonction des dispositions législatives et des normes techniques de sécurité en vigueur.

Le constructeur ne sera aucunement responsable en cas de problèmes, ruptures ou accidents dus au non-respect ou à la non-application des recommandations contenues dans ce guide.

1.1 IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Machine à désoperculer manuelle à rouleaux. Fonctionnement avec un levier.

4285DB	Machine à désoperculer Manuelle DB ROLL
4285LG	Machine à désoperculer Manuelle LG ROLL

1.2 DONNÉES TECHNIQUES

Modèle		4285DB	4285LG
Dimensions	cm	40 x 64 x 80	40 x 64 x 85
Poids	kg	21	23

1.3 PERSONNEL PRÉPOSÉ

AFIN DE GARANTIR LA SÉCURITÉ, CETTE MACHINE DOIT ÊTRE UTILISÉE EXCLUSIVEMENT PAR DU PERSONNEL ADULTE QUI DOIT CONNAÎTRE LES INSTRUCTIONS CONTENUES DANS CE GUIDE, QUI CONSTITUE UNE PARTIE INTÉGRANTE ET ESSENTIELLE DE LA MACHINE.

Les opérations doivent être effectuées par une seule personne. Si d'autres personnes devaient effectuer des opérations de chargement et vidage du récipient, elles devront être mises au courant des normes de sécurité contenues dans ce guide.

1.4 AVERTISSEMENTS/UTILISATION PRÉVUE ET NON PRÉVUE

Cette machine doit être exclusivement utilisée pour la désoperculation de cadres.

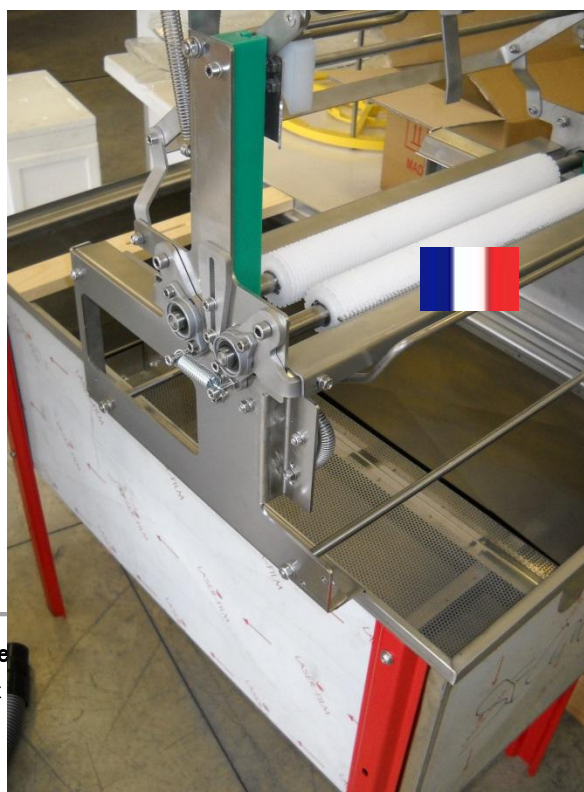
2.1 MANUTENTION/TRANSPORT

L'équipement, d'un poids inférieur à 25 kg, peut être transporté par une seule personne.

2.2 INSTALLATION

La machine peut travailler de deux manières :

- 1) Sur le banc pour désoperculer





Monter les deux supports en tôle, les régler et les fixer à la bonne largeur, en fonction du banc qui devra accueillir la machine.

- 2) Sur pieds avec un bac amovible
Placer la machine sur un plan de travail ;
Monter les 4 pieds et bien serrer les vis ;
Placer le bac transparent sous le désoperculeur.



2.3 DESCRIPTION

Cette machine pour désoperculer, simple mais géniale, est révolutionnaire parce que, grâce à un prix très modeste, elle permet aussi aux petits et moyens apiculteurs de désoperculer de façon mécanique.

Ses principales qualités sont les suivantes :

- elle n'a pas besoin d'alimentation électrique ;
- elle n'a pas de couteaux oscillants ;



- elle n'a pas de chauffage ;
- elle est très rapide ;
- l'ouverture des cellules operculées se fait par la coupe de l'opercule avec des couteaux rotatifs qui agissent sur les deux faces du cadre en même temps ;
- le cadre est poussé à la main entre les arbres portant les couteaux rotatifs, au moyen d'une poignée à actionnement vertical ;
- le cadre aux surfaces coupées est récupéré en dessous, automatiquement, sur un petit rail récepteur.



3.1 INSTRUCTIONS D'UTILISATION

Placer le cadre en position verticale, en posant la partie inférieure entre les deux rouleaux et en insérant le porte-cadre entre les deux glissières en PE blanches, jusqu'à ce qu'il soit soutenu par la glissière d'appui centrale.

À l'aide du levier du dessus, faire glisser le cadre entre les rouleaux en appuyant au centre.



Le cadre ainsi désoperculé sera maintenu entre les deux glissières du bas.

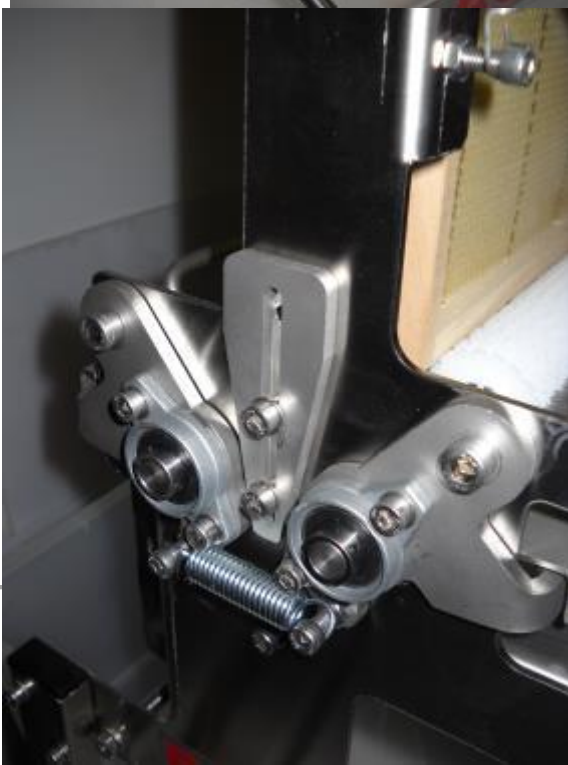
Avec le levier du bas, pousser le cadre en avant.

À ce stade, vous serez prêts à désoperculer un autre cadre.



Il est possible de régler l'ouverture ou la fermeture des rouleaux en agissant sur la patte en forme de triangle, il suffit de desserrer les vis de blocage et de la fixer dans la position désirée.

Il est important que les deux pattes en forme de triangle, placées sur les deux côtés de la machine, soient à la même hauteur, afin d'avoir les deux rouleaux alignés.





5.0 ENTRETIEN

Une fois le travail terminé, il faudra laver la machine uniquement avec de l'eau tiède et la sécher avec un chiffon en coton.

S'il est prévu de ne pas utiliser la machine pendant une longue période, vérifier l'état des composants mécaniques et effectuer les éventuels travaux de révision, remplacement ou maintenance afin de disposer d'une machine en parfait état lors d'une utilisation ultérieure.

6.0 INCONVÉNIENTS POSSIBLES ET SOLUTIONS

En cas de nécessité, notre personnel technique est à votre disposition par téléphone au numéro +39 0546 26834, par fax au numéro +39 0546 665653 ou par courriel à l'adresse assistenza@legaitaly.com pour toute information ou conseil technique concernant votre machine.



1.0 ALLGEMEINE SICHERHEITSHINWEISE

VOR BENUTZEN DER MASCHINE IST DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM ZU LESEN

Dieses Handbuch ist wesentlicher Bestandteil der Maschine und muss bis zur Verschrottung aufbewahrt werden. Die Anweisungen müssen gemäß der gesetzlichen Vorschriften und der gültigen technischen Sicherheitsrichtlinien vervollständigt und aktualisiert werden.

Das Herstellerunternehmen übernimmt keine Haftung für Störungen, Beschädigungen oder Unfälle, die in Folge der Nichtbeachtung oder Nichtanwendung der Vorgaben dieses Handbuches entstehen.

1.1 MASCHINENBESCHREIBUNG



Manuelle Entdecklungsmaschine mit Rollen. Betrieb über Hebel.

4285DB	ManuelleEntdecklungsmaschine DB ROLL
4285LG	ManuelleEntdecklungsmaschine LG ROLL

1.2 TECHNISCHE DATEN

Modell		4285DB	4285LG
Abmessungen	cm	40 x 64 x 80	40 x 64 x 85
Gewicht	Kg	21	23

1.3 PERSONAL

ACHTUNG! AUS SICHERHEITSGRÜNDEN DARF DIESE MASCHINE AUSSCHLIESSLICH VON ERWACHSENEN BEDIENT WERDEN, WELCHE ÜBER DEN INHALT DIESES HANDBUCHES, DAS WESENTLICHER BESTANDTEIL DER MASCHINE IST, INFORMIERT SIND.

Die Arbeitsvorgänge werden von einer Person ausgeführt. Altro personale che dovesse svolgere operazioni collegate alla macchina, deve essere informata delle norme di sicurezza contenute in questo manuale.

1.4 WARNHINWEISE / VORGESEHENER UND NICHT VORGESEHENER EINSATZ

Diese Maschine ist ausschließlich zum Entdeckeln von Rähmchen gedacht.

2.1 BEFÖRDERUNG / TRANSPORT

Das unter 25 kg wiegende Gerät kann von einer Person transportiert werden.



2.2 INSTALLATION

Die Maschine kann auf zwei Arten verwendet werden:

1) Auf einem Entdeckelungstisch

Die beiden Blechhalterungen montieren und dann die Breite einstellen, die dem Stütztisch entspricht, der die Maschine trägt.



2) Auf Stützbeinen mit entnehmbarer Wanne

Die Maschine auf einen Arbeitstisch stellen;
Die 4 Beine montieren und die Schrauben gut festziehen;
Die transparente Wanne unter die Entdeckungsmaschine stellen.



2.3 BESCHREIBUNG



Diese einfache und so geniale Entdeckungsmaschine ist revolutionär, denn dank des extrem geringen Preises ist die mechanische Entdeckung nun auch für kleine bis mittlere Imkerbetriebe möglich.

Hier die Hauptvorteile:

- es ist keine Stromversorgung notwendig;
- sie hat keine vibrierenden Messer;
- sie hat keine Heizvorrichtung;
- sie arbeitet sehr schnell;
- die Öffnung der verdeckelten Zelle erfolgt durch den Schnitt der Rundmesser, die von beiden Seiten gleichzeitig auf die Wabe einwirken;
- die Wabe wird mittels eines senkrecht herunterzudrückenden Griffs manuell durch die Wellen mit den Rundmessern gedrückt;
- die in der Oberfläche geöffnete Wabe verbleibt automatisch auf einer darunterliegenden Auffangschiene.



3.1 GEBRAUCHSANWEISUNG

Das Rähmchen senkrecht einsetzen, dabei den unteren Teil zwischen die beiden Rollen und den Wabenträger in die beiden

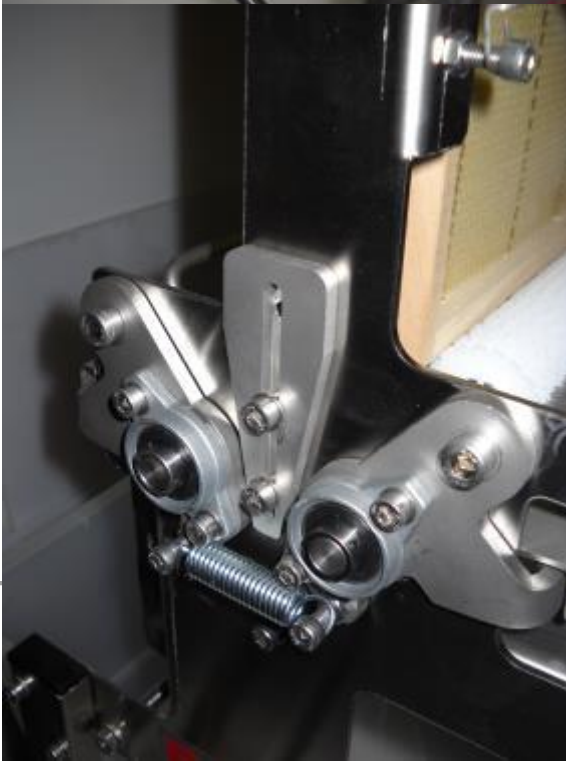


weißen Führungsschienen aus Polyethylen setzen, bis es auf der zentralen Stützschiene sitzt.

Durch Drücken des oberen Hebels in die mittige Position das Rähmchen zwischen die Rollen schieben.



Das so entdeckelte Rähmchen wird von den beiden unteren Führungsschienen gestützt. Mit dem unteren Hebel das Rähmchen nach vorne drücken. Nun kann das nächste Rähmchen entdeckelt werden.



Der Abstand der Rollen kann durch Lösen der Schrauben an dem dreieckigen Halter und Einstellen der gewünschten Position verringert oder vergrößert werden.

Es ist wichtig, dass sich die zwei an den Seiten der Maschine befindlichen dreieckigen Führungsschienen auf derselben Höhe befinden, sodass die Rollen gleichmäßig ausgerichtet sind.



5.0 WARTUNG

Nach Beendigung der Arbeit muss das Gerät ausschließlich mit lauwarmem Wasser gereinigt und einem Baumwollappen getrocknet werden.

Wenn die Maschine für längere Zeit nicht benutzt wird, sollten die mechanischen Bestandteile überprüft und Revisions-, Ersatz- oder Wartungsarbeiten ausgeführt werden, damit die Maschine bei dem nächsten Einsatz in einem einwandfreien Zustand ist.

6.0 MÖGLICHE STÖRUNGEN UND ABHILFEN

Unser technisches Personal steht Ihnen bei Bedarf telefonisch unter +39 0546 26834, per Fax unter +39 0546 665653 oder per Email unter assistenza@legaitaly.com für Informationen oder technische Ratschläge zur Maschine zur Verfügung.